

语料库在商务英语口译中的应用

江虹

(福建商学院 外语系, 福建 福州 350016)

[摘要] 新经济环境的变革影响着社会整体环境的变化, 从全球化的经济贸易形式, 到我国的整体经济产业结构, 都会受到新经济环境的影响。人才培养基本方向和需求也将发生一定程度的转变, 商务英语口译类人才在新经济环境作为对外交流的高级人才其市场需求将不断增大, 克服目前商务英语口译教学难点, 培养商务英语口译人才, 可以从语料库的建设入手, 通过平行语料库在教学中的应用, 实现内涵式的高等人才培养。

[关键词] 语料库; 商务英语; 口译; 应用

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2018.04.030

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2018)04-086-03

2017年国家教育部反馈的数据显示, 2017年报考口译的人才仅有11772人, 商务英语口译人才短板是新经济环境下我国经济发展下的人才缺口之一。1997年, 意大利举行的Corpus Use and learning to Translate中对翻译教学中语料库的运用展开了深入探讨, 随着语料库建设方式的多样化和丰富化, 翻译教学管理和操作的多样化教学展开已经成为翻译教学的共识。口译教学作为翻译教学中的一个分支, 能够通过平行语料库的运用, 在学生主题理解、术语选择、惯用表达等方面都能够得到提升。因此, 研究语料库在商务英语口译教学中的应用, 对于商务英语口译教学质量和整体水平的提高有着重要价值。

一、商务英语口译教学现状

商务英语口译教学具有实时和不可预测两大性质, 这两大性质让商务英语口译教学难度要远远大于商务英语的笔译教学。由于口译中对学生的语言输入输出能力有着极高的要求, 因此教学过程中需要对学生语言能力、反应能力、速记能力表达能力等方面均需要培养。就目前商务英语口译教学现状而言, 高要求和高难度都让商务英语口译教学发展现状存在较多问题: 一是商务英语口译教学中的源语输入问题, 在具体的教学展开过程中学生无法规避误听、信息遗漏等问题, 在当下的教学方法中也无法有效规避以上问题; 二是商务英语口译教学中的编码问题, 学生在具体的口译过程中会出现句型结构混淆、遗漏, 英汉转换过程中的语态、时态难以有效转换等问题。在商务英语口译教学中也并没有针对这一问题出现有效的解决措施; 三是目的语的输出问题, 词汇的精准选择, 中英语言转换中的信息残缺以及难以做到口译翻译的即时性; 四是商务英语口译教学的时间限制, 口译教学需要大量的教学时间和前

期系统的学习, 但是就目前高校的商务英语口译教学课时安排分析, 一个学期的课时难以满足当前的教学需求, 短暂的课时难以培养出大量优秀的口译人才。

二、语料库在商务英语口译中的应用

(一) 研究目标

本文的研究主要旨在通过构建针对商务英语口译教学的双语平行语料库, 克服原本商务英语口译教学中的难点, 实现以学生为主体的商务英语口译新教学模式, 解决以往商务英语口译教学中的难点, 通过学生在语料库中的自主搜索和操作, 营造问题式的学习环境, 切实提高学生在实际应用中的口译能力。

(二) 针对商务英语口译教学的语料库构建

为了切实提高商务英语口译教学的整体质量, 解决商务英语口译教学中存在的问题, 语料库的构建需要以双语平行语料库的构建为基准, 通过英汉语料库的构建, 切实让不同水平的学生在商务英语口译学习中有所提高。针对商务英语口译教学的双语平行语料库在构建过程中需要通过以下两点, 增加教学中的语料库使用价值:

1. 通过对初始信息的标准标注、降噪处理等构建语料库。

基于全国翻译专业资格考试系列教材的需求商务英语口译教学的语料库基本规模为600万字/词, 英文对汉语和汉语对英文的语料基本呈现出平均分布。语料库根据国家外语翻译等级考试(NSETI)的等级划分为商务英语口译四级子语料库、商务英语口译三级子语料库、商务英语口译二级子语料库、商务英语口译一级子语料库。语料的主要来源是目前各大商务英语口译证书考试指定的系列教材, 如《英语翻译四级口译》、《英语翻译三级口译》等。在语料库构建的过程中需要选择高质量的文本, 同时在语料的人工

[投稿日期] 2018-07-17

[基金项目] 2016年福建省中青年教育科研社科A类项目“基于语料库的高职商务英语口译教学模式应用研究”(编号: JZ160046)

[作者简介] 江虹(1982-), 女, 福建福州人, 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践、英美文学。

录入过程中，需要对信息进行有效的核校，利用雅信CAT等对齐工具让平行语料库的英汉句子层面对齐；

2. 对语料库语料内容的恰当标注。

商务英语口译语料库的构建中，为了提高语料库的整体使用价值，需要对语料库的内容进行人工的标注，以增加语料库的使用价值。针对商务英语口译教学的基本情况，语料库的基本标注内容涉及两个方面：一是词性的基本标注。在词性的标注过程中可以使用TreeTagger工具对英文的词性进行标注；二是对基本语言特征信息和翻译基本信息的标注。语言特征信息的标注需要通过对中英文转换过程中词汇、基本的语法、句法、语义之间的不同而展开区别性的特征标注。在语言特征信息的标注过程中仅需要对具有区别性的中英内容进行标注，并不需要对每一个项目都展开标注。如某些在翻译过程中需要运用到翻译技巧的句型需要对语言特征进行标注，该种标注方法能够让学生清晰的了解口译翻译中的技巧和技巧使用的原则，譬如：

在过去的三年里他一直在街头卖艺。
(verb-prominent)

He has been a street performer for the past three years. (noun-prominent)

在商务英语口译教学中学生能够自主观察到原文和译文中基本语言翻译技巧，中文翻译中为动词占优结构，而在英文翻译过程中则转化为名词占优结构，基本的翻译技巧和翻译规则为名词和动词之间的结构转换下实现了翻译。让学生在口译表达中能够对中英文语境下词性结构的变化有所了解，增加商务英语口译翻译过程中的精准性，让翻译用语更符合规范。而语言基本特征的标识，能够让学生在口译学习过程中，更好的理解口译的侧重点和基本的口译技巧。

(三) 语料库在商务英语口译教学的应用

1. 教学思路

基于平行语料库的商务英语口译教学中，教师不再是教学的主导者，教师在具体的教学过程中，成为引导学生口译学习和思考的关键。颠覆以往的商务英语口译教学中的师生关系和模式，让学生通过商务英语口译语料库检索丰富地、真实的语料内容，根据切实的口译内容，对需要翻译的案例进行分析和思考，在分析思考中产生关于基本的翻译方式、双语转换翻译优劣等问题，展开师生、生生之间的探讨，最终通过WordSmith等检索软件对相似例句从词长、句长、句型使用等方面展开全面的评价，通过上述方式实现商务英语的口译教学。

2. 教学内容的基本安排

基于语料库的商务英语口译教学中教学内容的安排要突破原本自上而下的语言教学层级结构。改变

以往学习的基本认知方式。在教学内容的基本安排上要以频率原则为主，将平行语料库中的内容按照语言使用的基本频次，将其划分为高频内容、中频内容、低频内容，在授课过程中要以高频内容为主，中频内容为次、低频内容为辅。通过三个频段的的教学安排，让学生能够掌握常用句法的口译原则，能够做到基本内容脱口而出的熟练，中频和低频内容则有效补充学生的知识面，让学生掌握难度更大的口译技巧和方法。

3. 教学基本原则

在商务英语口译双语平行语料库的教学中，基本的教学原则发生变化。学生在教学过程中充分遵守先归纳、先呈现、先导学的三个原则，彻底将“教”与“学”的主被动关系进行颠覆。基于语料库的教学过程中要发挥学生在商务英语口译学习中的主观性。让学生通过对语料库语料的分析、归纳以及理解展开自主的学习，颠覆以往因果式的教学关系，让学生成为课堂主体。

4. 基于双语平行语料库的商务英语口译教学过程

商务英语口译教学中双语平行语料库的教学流程在目前的学术界尚未有学者展开研究，同时目前商务英语口译教学实践和操作尚未明确，本文结合商务英语口译教学现状对语料库下的商务英语口译教学进行了如下简要设计：首先需要教师或者学生针对特定的主题或者目标语料展开搜索，通过搜索选择合适的信息，学生首先需要对呈现出的语料在固定时间内展开观察和分析；其次学生要在教师的基本指引下，对商务英语口译学习中的语料有基本印象和认识，能够将双语互译中具有区别性的语言特征分辨出来，同时在大脑中对话料信息有基本的认识，能够明确互译过程中需要运用到的句法、语篇等语言特征。学生要以口译过程中语言信息特征的变化为核心问题，展开分析。该过程基本是由师生互动共同完成，但是教师在此过程中仅需充当引导者，不能刻意左右学生思维过程；接着，通过生生之间的交流，以小组或者其它形式分析口译过程中基本的语言特征以及口译技巧，同时讨论不同的口译处理效果，并以小组或者其它形式对口译质量进行评价；最后，教师和学生针对口译结果和主题展开双向总结，教师需要从句法、翻译技巧的运用等方面对学生整体的口译水平进行评价，学生则需要根据小组之间的对比结果对自身口译过程中的搭配、句子结构的呈现方式等进行总结。上述每一个环节中，教师需要利用问题具有针对性的引导学生展开深入探索和分析。

在上述教学环节的整体设计中，教师需要通过对学生指引和平行语料库内容的分析，让学生树立正确的口译观，培养学生灵活的口译技能，从而提高学生在实际口译过程中的综合能力。

(下转第93页)

- [4] Swain M. Three functions of output in second language learning [A]. Cook G, Seidlhofer B. Principle and practice in applied linguistics: Studies in honor of H. G. Widdowson [C]. Oxford: Oxford University Press, 1995:125-144.
- [5] 邓笛. 翻转课堂模式在大学英语教学中的应用研究述评 [J]. 外语界, 2016(4):89-96
- [6] 张金磊等. 翻转课堂教学模式研究 [J]. 现代教育技术, 2014(3):71-77.
- [7] 吕婷婷. 基于翻转课堂的大学英语自主学习模式研究 [J]. 中国外语, 2016(1):77-83.
- [责任编辑 王云江]

Construction and implementation of flipped classroom teaching model in college English of viewing&listening&speaking

LIU Jian-hua

(School of Humanities and Law, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: “Flipped classroom” swaps the sequence of knowledge imparting and knowledge internalization. The former is finished by students themselves before class and the latter is realized in class. The class model changes from the “listening in class +finishing assignment after class” to “autonomous learning before class +collaboration and exploration in class”. In this paper, the current teaching situation of College English Viewing&Listening&Speaking is first analyzed, and then the construction and implementation of this kind of flipped classroom teaching model based on TBLT is elaborated. It further points out the advantages and challenges brought by this new teaching model, hoping to provide some reference for the more reasonable and efficient application of flipped classroom teaching model in College English of Viewing&Listening&Speaking.

Key words: viewing&listening&speaking of college English; flipped classroom; TBLT (Task Based Language Teaching)

(上接第 87 页)

三、结语

综上所述, 语料库庞大的数据资源, 便捷的语料资源获取方式都能够解决当前学生在商务英语口译学习中教学方式落后而导致学生在口译过程中语言信息编码漏码、缺码等问题, 语料库呈现出的数据资源再加上教学过程中问题式的引导, 能够有效帮助学生提高商务英语学习效率, 形成具有特色的口译风格。

参考文献:

- [1] 林志坚. 商务英语口语教学中存在的问题及对策分析 [J]. 淮南职业技术学院学报, 2015, 15(06):93-96.
- [2] 张二霞. 大学商务英语口语教学存在的问题及对策 [J]. 漯河职业技术学院学报, 2009, 8(06):142-143.
- [3] 苏微. 商务英语口语教学中存在的问题及解决对策 [J]. 吉林省教育学院学报, 2009, 25(09):88-89.
- [4] 张丽霞. 高职商务英语口语教学方法探索与研究 [J]. 福建商业高等专科学校学报, 2007(04):47-50.
- [5] 李柳. 浅议商务英语口语课中交际活动的设计 [J]. 广西师范大学学报(哲学社会科学版), 2002(S2):204-208.
- [责任编辑 王云江]

The application of corpus in business English interpretation

JIANG Hong

(Foreign Languages Department of Fujian Business University, Fuzhou 350016, China)

Abstract: The change of the new economic environment affects the change of the overall social environment. From the form of economic and trade globalization to China's overall economic and industrial structure, the new economic environment will be affected. The basic direction of talent fostering and the demand will also be a certain degree of change, business English interpretation class talent as foreign exchange advanced talents in the new economic environment will continue to increase its market demand, to overcome the current business English interpretation teaching difficulty, to cultivate business English talent in interpretation, can from the construction of corpus, through the application of parallel corpora in teaching, realize the connotation of higher talents cultivation.

Keywords: corpus; business English; interpretation; application